

英汉文化差异对翻译的影响

孙利

(重庆大学 外国语学院,重庆 400044)

摘要:翻译作为语际转换活动,它所进行的不仅仅是不同语言间的转换过程,而且还是文化移植过程。文化在翻译活动中起着重要的作用。本文从思维方式、社会政治制度、民族心理这三个方面讨论了汉英文化差异对翻译的影响,以及在翻译过程中如何正确处理文化差异对翻译的影响。

关键词:文化差异;影响;翻译

中图分类号:H315 **文献标识码:**A **文章编号:**1008-5831(2002)06-0182-03

Preliminary Discussion of Cultural Difference in Translation

SUN Li

(College of Foreign Languages, Chongqing University, Chongqing 400044, China)

Abstract: From the point of view of different ways of thinking, social and political systems as well as the national psychology, this paper discusses the effect of cultural difference on translation and the proper ways of dealing with the problem.

Key words: cultural difference ; effect ; translation

一、思维方式导致的文化差异对翻译的影响

“语言是以特定的民族形式来表达思想的交际工具。人类思维中概念的形成,推理的展开,都需要有语言形式的‘包裹’才能巩固和表述出来。”(申小龙,2000:45)思维是语言生存的哲学机制。语言受思维的支配。各民族的思维方式不同,反映操某一种语言的民族群体千万年以来形成的语言心理倾向不同,并因此必然深刻地影响与思维方式相应的语言表达形式的不同。作为从一种语言向另一种语言转换的翻译活动,受作用于思维方式。因此,思维是语言转换的基础,这就决定了语言的具体转换必然受到思维方式的限制。不同的思维方式不仅影响汉英两种语言的互相转换,而且还影响两种文化的互相移植,从而影响到汉英翻译实践活动。

(一)思维方式不同造成词义的理解困难,进而影响译文的准确性

由于英民族擅长于用抽象概念表达具体的事物,注重抽象思维。这种思维方式的不同在语言上表现为抽象表达法在英语里使用相当普遍,尤其是在科技文体中。英语常常使用大量概括、指称笼统的抽象名词。而汉民族却恰恰相反。汉语缺乏英语抽象表达的手段,其词语也没有形态变化。因此英语中的大量抽象名词,往往难以用汉字对应翻译,相反

汉语中许多表示具体的词也难以在英文中得以体现。如果我们生拉硬套地翻译,将抽象概念直译出来,译文势必会有些晦涩和令人费解。针对英语中的大量抽象名词,在进行英译汉时,我们有时可以使抽象词具体化。例如:“Is this emigration of intelligence to become an issue as absorbing as the immigration of strong muscle?”句中抽象名词“intelligence”原作“智力,理解力”解。“muscle”原作“肌肉,体力”解。这里“intelligence”和“muscle”具体化后分别表示“脑力劳动者”和“体力劳动者”。整个句子译为“知识分子移居国外是不是会和体力劳动者迁居国外同样构成问题呢?”(陆国强,1984:77)显然抽象名词被具体化后整个句子的意思就容易理解了。

(二)思维方式不同,英汉语言的习语表达也不同

思维方式的差异本质上是一种文化差异。在翻译过程中,不同的思维方式不断地碰撞、调和、融合,最后常以译语民族的思维方式为主输出思维结构内容。不同语言中的习语往往反映出不同的思维方式,也反映出不同的文化。如:“只有大胆地破釜沉舟地跟他们拼,许有翻身的那一天。”又如:“说到曹操,曹操就到。”这些都是汉民族历史文化的产物,英语的对应习语分别是“All you can do is to burn your boats and fight them in the hope that one day you'll come out on top.”

收稿日期:2002-03-28

作者简介:孙利(1963-),女,江苏赣榆人,重庆大学外国语学院教师,主要从事英语语言研究。

"talk of the evil, and he is sure to appear /speak of angels, and you will hear their wings." 后句明显带有西方宗教色彩。英国人早期用马耕地,则说"work like a horse";中国人用牛耕地,则说"象老黄牛一样干活","力大如牛"。再从地理环境看,中国人常说"东风送暖";而英国人则说"西风送暖"。在方位表示方面,中国人习惯说"从南到北,从东到西";英国人却习惯于"from north to south, from west to east";汉语中的"西北、西南、东北、东南"等方位词,英语在表达上也和汉语相反,分别为"northwest, southwest, northeast, southeast"。诸如此类,"如果译者的思维方式固守原语的疆界,恐不能为译入语读者所接受。"(方梦之,2000:51)翻译过程也是一定程度上的思维方式的转换过程。所以译者只有了解因不同文化传统、生活习惯、地理环境、生产劳动等引起的不同的思维方式造成的文化差异,才能很好地进行翻译。

(三)思维方式不同还表现成英汉语言的结构差异

思维方式不同不仅表现在语言内容上。受思维方式影响,英汉句子结构有很大的不同。英民族句子结构多通过连词、关系词、分词、动名词以及不定式等连接来构成句子,以表示其结构关系。英语句法结构特点重形合。而汉语则不同,汉语句子则按时间顺序、逻辑文理顺序逐层展开。"它的句子关系往往是平行的。句中各成份的相互结合,多依靠语义的连贯、语境的映衬,而少用连接词语。"(方梦之,1999:214)汉语句法结构特点重意合。所以英汉语言句子结构受思维方式影响。这种结构上的差异,我们在翻译时不断遇到,所以在翻译过程中,尤其是进行汉译英中,我们要有意识地在译文(英文)里使用连词、关系词、分词、动名词和不定式等连接词,既正确译出原文的意思,又符合英文的句法表达习惯。例如:

(1)道路是曲折的,前途是光明的。

(译文)The future is bright while the road ahead is tortuous.
(陈乃圣,1993:24)

(2)冬天来了,春天还会远吗?

(译文)If winter comes, can spring be far behind? (方梦之,1999:215)

(3)瓜熟蒂落,水到渠成。

(译文)When a melon is ripe, it falls off its stem.

Or: When water flows, a channel is formed. (陈乃圣,1993:24)

(4)跑得了和尚,跑不了庙。

(译文)The monk may run away, but the temple can't run away with him. (吕瑞昌,喻云根,1997:138)

(四)不同思维方式造成不同民族思考和谈论问题角度不同

由于地理环境的差异,西方游牧民族形成了以个人自由为出发点来思考问题的思维方式。而中华民族在华夏中原的沃土上封闭自足地生存,从而形成了中国人习惯从整体上、根本上入手思考问题的思维方式。大至做报告,从国际形势→国内形势→本单位情况→我的态度这样一个模式,小

至说时间由年→月→日,说地点由国→省→市→区→路→弄→号→室。而英美人说起来则相反,是由小到大。比如:我们中国人在简历里叙述一个人的工作经历时,常常这样说,"1975年至1980年王林在中国辽宁省沈阳市新华机械仪器厂工作。"这是我们中国人的思维习惯。如果我们做翻译,面对的是英美人士,我们就不能这样翻译,而应该按英美人的思维习惯改为"1975-1980,(Wang Lin) worked in Xinhua Mechanical Instruments Factory, Shengyang, Liaoning, China."所以在英汉翻译中,"如果我们对所用民族文化语言的致思途径没有很好的了解,就难以实现完满的交际目标"。(申小龙,2000:133)

二、不同社会政治制度而导致的文化差异对翻译的影响

文化有时与社会政治制度也是密切相关的。社会政治制度相同有关文化之间的差异就比较少,社会制度不同,有关文化之间的差异就相对地多一些。在同一历史时期,在不同的文化里由于社会政治制度不同,人们对世界的认识、对客观事物所给予的特定的价值概念以及反映这些认识和价值概念的语言表达是不同的,许多表面上看起来是同义的词汇在不同的民族语言中有不同的价值概念,这种文化的差异反映在词汇里便会出现词汇褒贬含义冲突的现象。例如:"汉语的'殖民地'与英语的 colony 同义。但'殖民地'一词在中国人看来是一个国家在国外侵占大批移民居住的地区。在资本主义时期则是被资本主义国家剥夺了政治经济的独立权力,并受他管辖的地区和国家。而在西方人看来则是某国的海外或外国的附属国。"(申小龙,2000:130)又比如:在中国,工人阶级享有很高的政治地位,因此"工人阶级"一词具有褒义的色彩。但在英法美德等资本主义国家,工人阶级含有下层阶级的意义。再则,随着我国社会主义祖国在政治、经济、文化等方面的发展,出现了许多带有中国社会主义国家特色的词语,如"五讲、四美、三热爱","一个中心,两个基本点"。这些词语都是英民族语言中所没有的。所以不同社会政治制度而导致的文化差异反映在词汇里还会出现词汇空缺现象。如果在翻译的过程中我们仅仅根据字面意义直接将"五讲、四美、三热爱"译成为"five stresses, four beauties and three loves", "One central task and two basic points"。一些不熟悉中国国情的操英语的本族人会对我们中国人提倡"五讲、四美、三热爱"而感到奇怪,也会对我们所提出的经济方针感到难以理解。因此在跨语言、跨文化的交际中,准确地把我们自己的语言要表达的意思用英语表达出来,对取得翻译的成功具有十分重要的意义。类似情况的处理方法应该为直译并附加注释。如:"五讲、四美、三热爱"的译文为"five stresses, four points of beauty and three aspects of love,"并附加注释,"stress on decorum, manners, hygiene, discipline and morals; beauty of the mind, language, behavior and the environment; love of the motherland, socialism and the Communist Party of China."(何自然,1997:182)表面上译文似乎有些罗嗦,但有时附加注释却是翻译中必不可少的。

三、不同民族心理而导致的文化差异对翻译的影响

操汉英不同语言的人具有不同的民族心理,这种文化的差异也会造成他们对词义褒贬含义的理解不同,致使他们在交际中获得不确切的,有时甚至是错误的信息。曾经读到过这样一个例子,一位翻译对早晨第一批来餐厅的女外宾开玩笑说:“The early bird catches the worm”(早来者早得益)。对此,女外宾因为自己被称之为“bird”很不高兴,而致使交际出现障碍。因为 bird(鸟)在英语词语中是对妇女很不尊重的称呼。这一文化色彩那位翻译显然忽视了。而相反英美人对狗却情有独钟。认为狗是人类的忠实、可靠的朋友,将狗视为宠物倍加爱护。中国人对狗虽然没有特别强烈的厌恶之感,但也没有西方人对狗所拥有的那份深情。汉语中与狗有关的词语大多含有贬义,如“狗腿子”,“狼心狗肺”,“狗眼看人低”等等。如果一个英美人对中国人直呼“gay dog”(快乐的人),“lucky dog”(幸运儿),“old dog”(老手)等,也会使中国人反颜的。如果译者对这种文化差异不加以考虑,只是一味根据字面意思不加解释地用英语转述给不谙中国文化和西方文化差异的英语人士或汉语人士听,他们会很难获得正确的信息,从而造成交际障碍。

四、结束语

综上所述,翻译即不同语言间的转换。转换是在语言的对比中进行的。翻译过程中要克服英汉语之间的差异,不仅

不可不熟悉两种语言不同的表现形式,而且不可不了解在不同语言背后的文化差异所构成的障碍。正如一位译家所言,“翻译的难与易,好与坏,与其说与语言有关,毋宁说主要与文化有关。”因此,在翻译时,要处理好因不同的思维方式,不同的社会政治制度以及不同的民族心理所造成的文化差异对翻译的影响,我们应充分重视语言中的文化因素,注意文化之间的类同与差异。只有通过对比,才能认识和正确处理各民族语言中的文化差异,将各民族语言所表达的思想内容、感情、风格等忠实而准确地重新表现出来。所以王佐良先生说,“翻译工作者必须是一个真正意义的文化人。”

参考文献:

- [1] 陆国强. 现代英语表达与理解[M]. 上海:上海译文出版社,1984.
- [2] 陆乃圣. 英汉差异及翻译[M]. 上海:华东化工学院出版社,1993.
- [3] 何自然. 语用学与英语学习[M]. 上海:上海外语教育出版社,1997.
- [4] 吕瑞昌,喻云根. 汉英翻译教程[M]. 西安:陕西人民出版社,1997.
- [5] 方梦之. 翻译新论与实践[M]. 青岛:青岛出版社,1999.
- [6] 姜治文,文军. 当代英语百论[M]. 重庆:重庆大学出版社,1999.
- [7] 申小龙. 语言与文化的现代思考[M]. 郑州:河南人民出版社,2000.

(上接第 175 页) university status.

教师可以首先把第一句作为主题控制句,粗略分析之后把该句中可供构成词汇重复衔接的项记录下来,让学生分析以下的句子,结果如表 1:从而可以参照原文将(1)、(3)、(4)、(5)、(6)定为核心句。

表 1 核心句分析表

序号	University	London	origin	1820s	creation	college	Kings
2	✓						
3	✓				✓	✓	
4	✓				✓	✓	✓
5	✓					✓	✓
6	✓	✓			✓	✓	
7	✓	✓		✓			
8	✓				✓		
9	✓						
10	✓					✓	

四、结语

随着语篇分析研究的深入,其在语言教学中的应用也必将越来越广泛。本文中语篇词汇重复模式的分析就是与传统的阅读教学相结合,从另一个角度培养学生的阅读技能。但由于学生语言水平不同,以及对语篇分析运用能力的不同,

可能在实际操作中会有一些困难。并且 Hoey 的词汇模式理论不适合叙事语篇,所以教师应根据实际情况选取适当的阅读材料,同时也应该注意对学生语篇分析能力的培养。

参考文献:

- [1] 胡壮麟,等. 系统功能语法概论[M]. 长沙:湖南教育出版社,1989.
- [2] 胡壮麟. 语篇的衔接与连贯[M]. 上海:上海外语教育出版社,1994.
- [3] 黄国文. 语篇分析概要[M]. 长沙:湖南教育出版社,1988.
- [4] 黄国文. 语篇分析的理论与实践——广告语篇研究[M]. 上海:上海外语教育出版社,2001.
- [5] 刘辰诞. 教学篇章语言学[M]. 上海:上海外语教育出版社,1999.
- [6] 鲁忠义. 阅读理解的过程和影响理解的因素[J]. 外语教学与研究,1989,(4):40-45.
- [7] 马博森. 阅读教学中的话语分析模式[J]. 外语教学与研究,1995,(3):56-60.
- [8] 彭望蔚. 词汇模式理论及语篇信息处理[J]. 外国语,1996,(3):46-53.
- [9] 朱永生,等. 英汉语篇衔接手段对比研究[M]. 上海:上海外语教育出版社,2001.
- [10] Hoey, M. Patterns of Lexis in Text[M]. Oxford: Oxford University Press,1991.